

Il volto ignoto

1

*Uno sbrego
nella calza fumé
voce della seta
che s'apre alla sete
di carne
bianca oltre
la coltre del velo
Nel cielo che spalanca
tra le gambe accavallate
dalla gonna al nulla
Solo vero*

Le visage inconnu

1

Cet accroc
à ton bas fumé
voix de la soie
ouverture à la soif
de chair
blanche au-delà
de la couverture du voile
Dans le ciel qu'il déchire
entre les jambes croisées
de la jupe au rien
Seule vérité

2

*Spalle
da dietro soltanto
senza vedere il volto
un'onda dai capelli
scesa bionda
a Collo*

*Guarda altrove
incendiando l'aria
lo sguardo
in un fremito di luce
un mentre vuoto*

*Tornare agli occhi
alla caverna delle orbite
Essere muro rupestre
perforata nuca
un istante
del corpo ignoto
Invano pesare
il tanto
il poco*

2

Épaules
vues de dos
sans visage
une vague de cheveux
descend blonde
à Cou

Regard ailleurs
elle incendie l'air
regard
dans un frisson de lumière
un moment vide

Retour aux yeux
à la caverne des orbites
Être un mur rupestre
une nuque percée
un instant du corps
inconnu
Mesurer en vain
le peu
le plus

3

*Cadono
a pezzi
gli occhi
Ne senti i cristalli
naufregare
liquide schegge
d'invisibile*

*Chissà da dove
adesso
da quale nemesi
da quale punto imprecisato
del suolo
la traccia retinica scintilla
segreta bocca
resa bava dall'impatto
Immagine esplosa
Rosa aulentissima
Erosa
Palpito vischioso
Sul manto nevoso
che pulsa
la sua nuda sete*

3

Tombent
brisés
les yeux
Tu entends leurs cristaux
faire naufrage
éclats mouillés
d'invisible

Qui sait
à présent
depuis quelle némésis
quel point indéterminé
du sol
brille la trace rétinienne
bouche secrète
baveuse de l'impact
Image explosée
Rosa aulentissima
érodée
palpitation visqueuse
sur le manteau neigeux
où bat
sa soif toute nue

Traduit par Bernard Noël